

# Svunal Inglés

## Cuadernillo en tres lenguas

Dirección Académica  
Subdirección de EMSaD  
Colegio de Bachilleres de Chiapas

SUBEMSAD.11.2011



## Prólogo

El habla es el instrumento que permite al ser humano expresar sentimientos, manifestar ideas y transmitir conocimientos. Ese mismo acto de comunicación origina la construcción del espacio social y las interacciones humanas que dan forma a la convivencia y a la sociedad.

Si el dominio del español permite integrarnos e identificarnos con otros mexicanos en todo el país, el acercamiento al habla tsotsil permite recuperar la expresividad y la riqueza que posee uno de los pueblos más importantes y más vivos de la geografía chiapaneca.

Estos mundos, el del castellano y el del habla tsotsil, sirven de fondo a una nueva perspectiva de cambio que no exige renunciar a la tradición y al arraigo; sino abrirse a un diálogo intercultural con la realidad nacional y con la comunidad internacional marcado por la multiculturalidad.

Este es el sentido de la enseñanza de la lengua adicional al español en el nivel de bachillerato, formación que está organizada para ofrecer un saber y un saber-hacer en individuos que portan valores y que son capaces de decidir y discernir. Esta es la preocupación y el propósito de la Subdirección de EMSaD, por lo que el presente cuaderno tiene la intención de mejorar la calidad de los intercambios comunicativos de los asesores y los alumnos en el proceso de enseñanza-aprendizaje que define a la modalidad de Educación Media Superior a Distancia en el Colegio de Bachilleres de Chiapas.

Además de dotar a los asesores de una herramienta útil para resolver las dudas básicas y para abordar los temas elementales del idioma inglés, el cuadernillo Svunal inglés tiene la intención de fomentar una relación más estrecha entre quienes cumplen una tarea de facilitar el aprendizaje y los alumnos, que son quienes desean convertirse en miembros valiosos para su comunidad.



## Agradecimientos

Con especial mención a los participantes en esta actividad, por el tiempo invertido y por el esfuerzo que han puesto en la tarea de presentar, con un modo distinto, los contenidos de aprendizaje del programa de Lengua Adicional al Español, como parte del componente de la formación básica, con una didáctica y con un trabajo de traducción que atiende con sensibilidad a la población de habla tsotsil.

Asesores pedagógicos:

- MARICELA LÓPEZ HERNÁNDEZ
- JUAN MARCOS VÁZQUEZ CRUZ
- CECILIA LÓPEZ MORALES
- OSCAR CEJUDO FABIÁN
- RUBÉN CRUZ ENCINO
- SANDRA LUZ CHULÍN
- JOSÉ LUIS LÓPEZ HERNÁNDEZ
- ROCÍO DE LA ROSA GONZÁLEZ
- CLARIBEL GÓMEZ MÉNDEZ

De igual forma, se extiende esta mención a las autoridades educativas del Colegio de Bachilleres de Chiapas que han intervenido durante el proceso de creación y durante su publicación, ya que es debido a todos ellos que ha sido posible el logro y la realización de la actividad de elaboración del cuaderno Svunal inglés.



## Contenido

	Página
Pronombres personales	1
Proceso básico de la comunicación	4
Artículos indefinidos	5
Artículos definidos	6
Verbos	10
Adverbios de frecuencia	18
Preposiciones	21
Preposiciones de lugar	23
Pronombres posesivos	25
Adjetivo posesivo y demostrativo	27
Topologías	29
Números cardinales	33
Números ordinales	35
El caso posesivo	37
La familia	44
Profesiones y ocupaciones	48
Meses del año	52





Pronombres personales  
 Personals pronouns  
**Ba'yel bi-iltasel**

English	Tsotsil	Español
I	Jo'on (ju'un) (vu'un) (o'on) (u'un)	Yo
You	Jo'ot (vo'ot) (o'ot)	Tú
He	Ja' (Le'e)	Él
She	Ja' (Le'e)	Ella
It	Li'e (ja')	Esto (a), aquí
We	Jo'otik	Nosotros/nosotras
	Jo'onkutik (ju'unikutik)	Nosotros, excluyendo al oyente
You	Jo'oxuk	Ustedes
They	Ja'ik	Ellos /ellas

Examples/ejemplos/ya'kobil ta ilel:

**Yo soy** Pedro.

**I am** Peter.

**Ju'un** Jpetulun.

**Ella está** en el salón de clases.

**She is** in the classroom.

**Le'e oy** ta yut chanamun.

**Exercise/ejercicios/xchanobil:**

Write the appropriate pronoun in two different languages/escribe el pronombre personal en dos lenguas/ tsi'imtao ta xchabal k'op li ba'yel bi-iltasel ta jujuntal xchanjotale.

Ustedes

Ella

Esto

Él

Tú

Nosotros

Yo

Find the personal pronouns and write them in the chart.

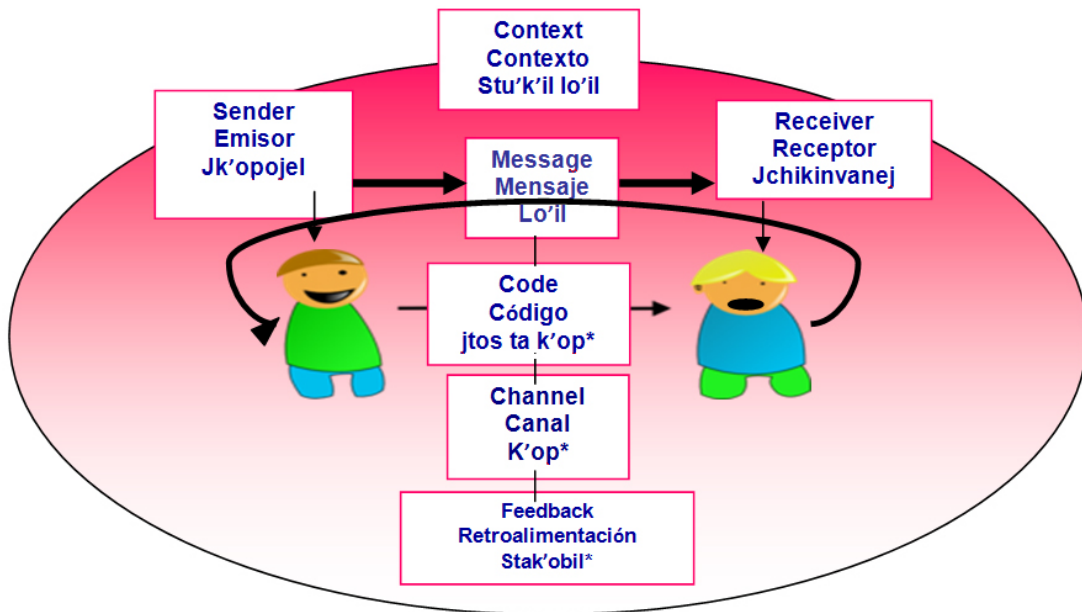
Encuentra los pronombres personales y escríbelos en la tabla.

T'ujano li ba'yel bi-iltasel ta yutil setsete, va'ne tsi'imtao jujuntal ta yutil li xchanjotale.



PERSONAL PRONOUN

Basic communication process  
 Proceso básico de la comunicación  
 Stu'kil k'opojel



\*K'alal ta jk'oponjbatik xchi'uk jchi'laktike, li **Codigoe** ja' sk'an chal li jk'optik jech k'ucha'al tsotsil, tseltal, ch'ol, tojolabale, me'ne jech k'ucha'al inkilex, prances k'alal yantik slumal li risanotik chk'opojike. Li **Canale ja'** xkaltik li bu chjelav-o, bu chanav-o li **codigoe**. K'alal chi jk'opoje, li jbatsi k'optike ja' li Codigoe, li ketike ja' li **Canale**. K'alal chi jk'opojxtokne, li **Retroalimentacione** ja' li ka'lalxa ta jtak'tik li lo'ilajele, k'alalxa la ka'ibetik stu'kil ti lo'ile. Li **Contextoe** ja' li stu'kil, stalel, smelol ti lo'il-k'ope.

## Indefinite articles a/an Artículos indefinidos un/uno/una

Indefinite articles do not refer to a particular thing and are not used with nouns in plural.

Los artículos indefinidos no se refieren a una cosa en particular y no son usados con sustantivos en plural.

Li slike'm jchol k'op **artículo indefinido** sbie mal xtun sventa tsakel ta alel k'usitikno'ox mu'yuk bi-iltasbile. Jecho'oxtok mu stak' jtunestik k'alal ta jtsaktik ta alel epal k'usitike.

We use **an** for words that begin with a vowel sound.

Usamos **an** con las palabras que inician con sonido de vocal.

Ta jtunestik **an** ja'no'ox k'alal chlik ta vocal ti jbel k'ope.

**An** apple.

**An** elephant.

**Una** manzana.

**Un** elefante.

**Jbej** mantsina.

**Jkot** valopat-ok.

**An** airplane.

Excepto:

**Un** avión.

University, que se pronuncia yuniversity.

**Jkot** tak'in-mut.

European, que se pronuncia yuropean.

Para los dos casos se antepone A.

We use **a** with all the other nouns

Utilizamos **a** con todos los demás sustantivos

Ta jtunestik **a** ta skotol yantik sbi k'usitike.

**A** dog.

**A** ball.

**Un** perro.

**Una** pelota.

**Jkot** ts'i'.

**Jbej** pelota.

**A** table.

Excepto:

**Una** mesa.

**Hour**, en la que la **H** no se pronuncia.

**Jkot** mexa.

Por lo tanto se debe escribir **an hour**.

## Definite article The Artículo definido él, la, los, las

The definite article **the** refers to a particular thing and can be used with singular or plural nouns.

El artículo definido **the** se refiere a una cosa en particular y puede ser usado con sustantivos en singular y en plural:

Li slike'm jchol k'op **artículo definido** sbie xtun sventa jtsaktik ta alel k'usitik bi-iltasbilxae. Xu' jtunestik k'alal ta jtsaktik ta alel junjun-no'ox k'usie, o mi mo'ojxtoke, xu' jtunestik ta yepal k'usitike.

**The** pens

**Los** lapiceros

**Li** lapiceroetike

**The** umbrella

**La** sombrilla

**Li** axi'bal k'abale

Note

Nota

Yi'ch'obil ta mu'k'

No article is used with:

El artículo no es usado con:

Li slike'm jchol k'op **artículo** sbi ta kaxlan k'ope mu stak' jtunestik ta:

•Names of countries (Mexico, Peru, Guatemala) except the Netherlands, the USA.

Nombres de países (México, Perú, Guatemala) excepto los Países Bajos, los Estados Unidos de América.

Sbi sjoyol lumal jteklum jech k'ucha'al Mexico, Peru o mi Guatemalae. Stak' jtunestik k'alal ta jtsaktik ta alel ti Países Bajos sbi chalike; o mi mo'oje k'alal ta jtsaktik ta alel ti Estaros Unirose. Ti smelol xkaltike ja' ti Estaros Uniros, jech k'ucha'al Países Bajose, sk'an chal ti stsobojsbaik epal lumetik ta junjunno'ox sbi-ike.

•Name of cities, towns or states (Miami, Mexico City, Monterrey).

Nombres de ciudades, pueblos o estados (Miami, Ciudad de México, Monterrey).

Sbi muk'ta jtklumetik jech k'ucha'al Mayami, Mexico o mi Monterreye.

•Name of streets (Central Avenue, Washington Blvd., Oxford Street).  
Nombre de calles (Avenida Central, Boulevard Washington, Calle Oxford).  
Sbi muk'ta be-etik jech k'ucha'al Avenida Central, Boulevard Washington xchi'uk Calle Oxfore.

•Names of Lakes and bays (Lake Texcoco, Lake Tzisco) except a group of lakes like the Montebello Lakes.  
Nombres de lagos y bahías\* (lago de Texcoco, lago Tzisco) excepto un grupo de lagos como Lagos de Montebello.  
Sbi bik'tal nabetik xchi'uk yochebal na'm ta lumetik jech k'ucha'al lago de Texcoco xchi'uk Lago Tziscoe. Stak' jtunestik k'alal ta jtsaktik ta alel tsobajtik bik'tal nabetik jech k'ucha'al Lagos de Montebello sbi chalike.

*\* Una bahía es una entrada de un mar, océano o lago, rodeada por tierra excepto por una apertura, que suele ser más ancha que el resto de la penetración en tierra adentro. Es decir, una concavidad en la línea costera formada por los movimientos del mar o del lago. La bahía es el concepto geográfico opuesto a un cabo o a una península. Las grandes bahías suelen considerarse golfos, por lo que no hay un límite exacto entre lo que es una bahía y lo que es un golfo; mientras que las bahías más estrechas se catalogan como fiordos. Suelen ser de gran importancia económica y estratégica para un país, ya que son los lugares ideales para la construcción de puertos. Tomado de <http://es.wikipedia.org>. 13/01/2011. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.*

•Names of mountains, valleys, volcanos (Tacana Volcano, Pico de Oro Mountain) except ranges of mountains like the Sierra Madre.  
Nombres de montañas, valles, volcanes (Volcán Tacaná, Montaña Pico de Oro) excepto categorías de montañas como la Sierra Madre.  
Sbi muk'ta te'tikalitik, muk'ta vitsetik, muk'ta jamal osilaltik, muk'ta ch'enetik. Stak' jtunestik k'alal ta jtsaktik ta alel snitanojsbaik ch'enetik, snitanojsbaik vitsetik jech k'ucha'al ti Sierra Madre chalike.

•Names of continents (Europe, Asia).  
Nombres de continentes\* (Europa, Asia).  
Sbi slumal tsobajtik muk'ta lumetik jech k'ucha'al Europa xchi'uk Asia chalike.

*\* Un continente es una gran extensión de tierra que se diferencia de otras menores o sumergidas por conceptos geográficos y culturales como océanos y etnografía. La palabra viene del latín continere, que significa «mantener juntos» y deriva del continens terra, «(las tierras continuas)». Literalmente, el término se refiere a una gran extensión de tierra en la superficie del globo terrestre. Sin embargo, esta definición estrictamente geográfica es frecuentemente modificada de acuerdo con criterios históricos y culturales. Así, hay algunos sistemas de continentes que consideran Europa y Asia como dos continentes, mientras que Eurasia no es más que una extensión de tierra, y otros lo hacen a la inversa. La definición poco clara de continente ha dado lugar a la existencia de varios modelos de continentes, que actualmente reconocen entre cuatro y siete continentes. Pero esto no ha sido siempre así y esos modelos han variado a lo largo de la historia y el descubrimiento de nuevos territorios. Tomado de <http://es.wikipedia.org>. 13/01/2011. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.*

El artículo indefinido  
Li mukul slike´m jchol k´ope  
The indefinite article  
**A / An**

Examples:

Ejemplos:

Yak´obil ta ilel:

**A** reporter.

**Un** reportero.

J-al a´ch´ lo´il.

**An** architect.

**Un** arquitecto.

Jlok´tajes naetik.

Exercises:

Ejercicios:

Xchanobil:

1.- Complete the sentences using the appropriate article **A** or **An**.

Observa cuidadosamente y escribe **A** o **An** en el espacio.

Lek xa k´el li k´usitik tsakbile, va´ne ts´i´mtabo sts´ake´m xchi´uk **A** o mi mo´oje xchi´uk **An** ja´ ti bu sta´-o chavile.

Jess is \_\_\_ Doctor. She is \_\_\_ nice Mexican girl and \_\_\_ excellent doctor. Her sister Ana is \_\_\_ nurse. They are from Chiapas.







Juan is \_\_\_ student. He is \_\_\_ good student.

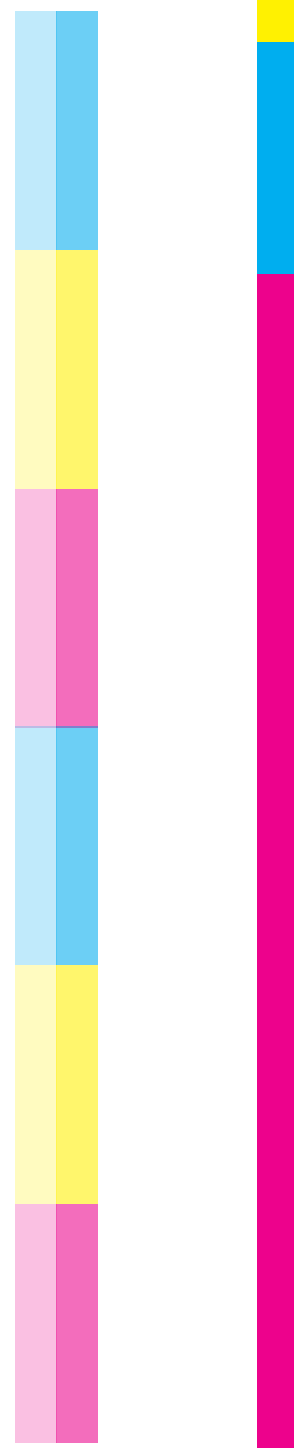
Amanda is \_\_\_ architect. Manuel is \_\_\_ lawyer. Matias is \_\_\_ accountant.

Pedro is \_\_\_ serious English teacher. He works in \_\_\_ small school in Ocosingo.



2.- Write **A** or **An** in the space.  
 Escribe **A** o **An** en el espacio.  
 Ts'i'mtao **A** o mi **An** ta jujuntal sbi lok'obal  
 yo'bu jamal yavil chavile.

Onion		_____
Horse		_____
Child		_____
Rose		_____
Hospital		_____
Orange		_____



**Verbs**  
**Verbos**  
**Sbi jbelkantik k'op sventa spasel k'usitik**

<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
to be (am)	oyun (conjugación en primera persona; se forma de la palabra haber más el sufijo un de la primera persona del singular)	ser, estar
to see	k'elel	ver
to shake	lilinel	sacudir
to take	ich'elbatel	tomar, llevar
to give	ak'el	dar
to eat	ve'el, lo'el, k'uxel, ti'el	comer
to fall	bajel	caer
to drive	ts'otel	manejar, conducir
to write	ts'bajel	escribir
to ride	muyel ta ka' (describe literalmente subir al caballo, un neologismo sería ka'bajel)	cabalgar (montar)
to do-does	pasel	hacer
to go	batel	ir
to cut	tu'ch'el	cortar
to put	ak'el, kajanel	poner
to set	ak'el, kajanel	colocar

<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
to hit	majel	pegar
to let	ak'el	permitir
to cost	tsots/stojol (su costo)	costar
to hurt	tu'ch'el	herir
to read	k'el vun, chan vun	leer
to shut	makel	cerrar
to run	anilajel	correr
to come	talel	venir
to become	k'atajel	llegar a ser
to wake-up	likesel	despertar
to break	k'asel	romper
to speak	k'opojel, lo'ilajel	hablar
to steal	elk'ajel	robar
to choose	t'ujel	escoger
to get	sa'el	conseguir
to forget	no puede conjugarse sin la persona, ch'ay ta jol	olvidar
to blow	vuchtael	soplar
to grow-up	ch'iel	crecer
to know	ojtikinel, na'el	conocer, saber
to throw	jipel	tirar, aventar
to draw	lo'k'tael	dibujar
to fly	vilel	volar

<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
to have-has	oy	tener, haber
to keep	tuchel, tsakel	conservar, guardar
to sleep	vayel	dormir
to sweep	mesel	barrer
to sell	chonel	vender
to tell	cholel	relatar
to pay	tojel	pagar
to say	alel	decir
to make	pasel	hacer
to buy	manel	comprar
to bring	ich'eltalel/tsakeltalel (se forma del verbo tomar más el verbo venir)	traer
to fight	ak'leto, ak'majel	pelear
to think	nopel	pensar
to catch	tsakel	agarrar
to teach	chanu'mtasel	enseñar
to stand	va'lel	pararse
to understand	a'iel	entender
to sit	chotlel	sentarse
to win	kanal (es una palabra castellana, cuando es una competencia, se dice kuchyu'un, que traduce el verbo en tercera persona pudo)	ganar
to lend	ch'amunel	prestar
to send	k'ubanelbatel (se forma de recomendar más el verbo batel, que significa ir)	mandar, enviar

English	Tsotsil	Español
to spend	lajesel tak'in (cuando se habla de gastar dinero, se forma de la palabra lajesel=terminar más la palabra tak'in=metal, que traduce la palabra dinero)	gastar
to build	meltsanel, va'anel	construir
to dream	vaechinel	soñar
to hear	a'iel	oir
to mean	ak'bel smelol (se forma de la palabra ak'el=dar más el sufijo bel=le y smelol=significado; que se traduciría como darle sentido)	significar
to lose	ch'ayel	perder
to feel	a'iel	sentir
to meet	tael	conocer, encontrar
to shoot	tuk'tael	disparar
to lead	ik'elbatel (se forma de ik'el=llevar más batel=ir, que introduce el sentido de dirección de aquí para allá y aplica sólo a personas)	guiar
to leave	lo'k'el	salir
to find	tael	encontrar
to hold	tsakel, tuchel (aunque generalmente se encontrará como tsakbunto o tuchbunto; las dos palabras dicen sosténmelo aún)	sostener
to begin	likel	empezar
to drink	uch'el	beber
to sing	k'ejinel	cantar
to swim	nuxinel	nadar
to wear	lapel	usar (de vestir)

<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
to accept	tsakel	aceptar
to count	atiel, otolajel	contar
to date	ch'akbel sk'ak'alil	citar
to decide	nopel (es el mismo verbo para pensar)	decidir
to distribute	ch'akel, pukel	distribuir
to end	lajesel	terminar
to expect	malael	esperar
to include	tsakel ta venta (literalmente significa tomar en cuenta)	incluir
to intend	se combina el verbo <b>pasel</b> en imperativo más cualquiera de las terminaciones kik, ka'tik, ava'ie	intentar
to need	sk'an (se traduce como necesita; en tercera persona, utilizando el verbo necesitar, que es el mismo de pedir)	necesitar
to plant	ts'unel	plantar
to point	bichtael, ak'el ta ilel	apuntar
to recommend	k'umanel	recomendar
to rent	lok'el, ch'amunel	rentar
to resist	ts'ikel	resistir
to repeat	cha'pasel (se forma del numeral dos más el verbo hacer)	repetir
to start	likpasel (se forma de la idea de inicio más el verbo hacer)	comenzar
to visit	ju'lael	visitar
to wait	malael	esperar
to want	k'anel	querer

<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
to ask	ja'k'el	preguntar, pedir
to check	k'elel	chechar
to cook	pasve'lil (se forma del verbo hacer más la palabra comida)	cocinar
to dance	ak'otajel	bailar
to develop	cholel	desarrollar
to dress	lapel	vestir
to erase	tu'bel	borrar
to escape	kolel	escapar
to finish	lajesel	finalizar
to fix	melts'anel	arreglar
to help	koltael	ayudar
to jump	bitel	saltar
to laugh	ts'e'inel	reír
to like	k'upinel	gustar
to look	ilel, k'elel	mirar
to miss	na'el	extrañar
to pass	ech'el	pasar
to practice	chanel	practicar
to push	net'el	empujar
to reach	tael	alcanzar
to smoke	to'k' si'k'olal (el verbo se forma con la palabra jalar-con la boca-y la palabra cigarro)	fumar
to stop	pajel	parar, detener
to walk	xanavel	caminar
to wash	chuk'el, sapel, pokel, su'k'el (las cuatro palabras significan lavar sólo que se aplican a objetos distintos según su textura, dureza, longitud y profundidad)	lavar

<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
to watch	k'elel	observar
to wish	k'anel	desear
to work	a'mtejel	trabajar
to answer	ta'k'el	responder
to arrive	k'otel	llegar
to believe	ch'unel	creer
to belong	yu'unun, tsakalun (las dos palabras traducen la idea soy de y estoy agarrado de)	pertenecer
to call	k'oponel ta ch'ojon tak'in (es un neologismo que significa hablar por medio de una cuerda de metal o cuerda metálica, en referencia a los teléfonos tradicionales de cuerda)	llamar
to carry	kuchel	cargar
to change	jelel	cambiar
to clean	kusel	limpiar
to climb	muyel	subir
to close	makel	cerrar
to consider	tsakel ta venta (la frase dice tsakel=tomar, ta=en, venta=cuenta)	considerar
to cover	makel	cubrir
to deliver	ak'el (la forma más correcta es ak'el ta k'abal, que significa dar (directamente) a la mano)	entregar
to enjoy	k'upinel	disfrutar
to hurry	sujbael	apresurarse



<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
to fill	nojesel	llenar
to follow	chi'inelbatel (la palabra dice acompañar y está formada por chi'inel=acompañar más batel=ir)	seguir
to learn	chanel	aprender
to listen	a'iel	escuchar
to live	ch'iel	vivir
to love	k'anel	amar
to name	bi'ilanel, bi'iltasel	nombrar
to open	jamel	abrir
to order	ak'mantal (la palabra se forma con ak'=dar y mantal=mandato, orden)	ordenar
to plan	nopbel	planear
to play	tajinel/tijel	jugar/tocar música
to prefer	k'upinel	preferir
to rain	chyal-o'	llover
to receive	l'ch'el	recibir
to remember	julesel ta jolil (la frase significa hacer llegar a la cabeza y usualmente se escucha como imperativo)	recordar
to repair	meltsanel	reparar
to save	nak'el/toyel	guardar
to show	ak'el ta ilel (la frase se forma de ak'el=dar ta=a ilel=ver)	mostrar
to study	chanel	estudiar
to surprise	ch'ayaltael	sorprender
to travel	batel ta namal lum	viajar
to try	pasel kik, Lo'iltasel	tratar
to turn	joybinel	voltear

**Adverbs of frequency**  
**Adverbios de frecuencia**  
**K'u sjalikil chk'otan ta pasel k'usitik**

English	Tsotsil	Español
always	mal (mek jech)	siempre
sometimes	bak'intik	a veces
never	mo'oj ta ech'el, mu ba'k'ni	nunca
usually	komkomtik	usualmente
often	jujulikel	con frecuencia
seldom	vajaltik	pocas veces
rarely	toj vajaltik	raramente

Examples

Ejemplos

Yak'obil ta ilel

Note: Adverbs of frequency are normally placed before the main verb and after the verb to be.

Mary is punctual. She **seldom** arrives late.

María es puntual, **pocas veces** llega tarde.

Tits'ilno'ox mal xk'ot li Xmaruche. **Vajaltik** bat k'ak'al mal xk'ot.

John **always** takes a shower in the morning.

Juan **siempre** se baña en la mañana.

Jxune **mal** x-atin juju so'm.

Ejemplos con el verbo **to be**:

Susana is **always** on time for work.

Susana **siempre** llega puntual al trabajo.

Ta yorailno'ox **mal** xk'ot li Susanae.

Write the frequency adverbs in the appropriate order.

Coloca las palabras en el orden correcto de frecuencia.

Ts'i'mtao li jujubel k'op yo'bu sta'-o chavile. Ja' ich'o ta venta k'u sjalikil chk'ot-o ta pasel ti k'usitike.

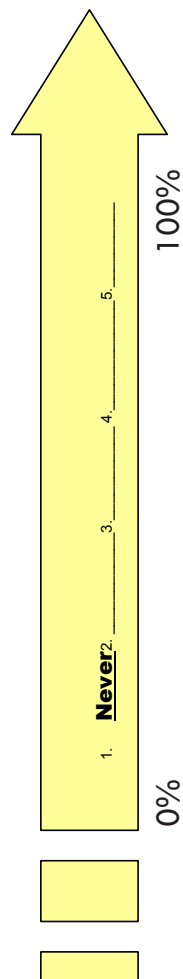
**never** - nunca- mo'oj ta ech'el/ mu ba'k'ni

**sometimes** -a veces- bak'intik

**always** - siempre- mal (mek jech)

**often** - con frecuencia- jujulikel

**seldom** - pocas veces-vajaltik



Write the adverb of frequency in each picture; think about yourself and how often you realize those activities.

Escribe el adverbio de frecuencia en cada figura; pensando en ti mismo con qué frecuencia realizas esas actividades.

Ts'i'mtao k'u sjalikil mal xk'ot ta pasel avu'un ti k'usitik stak' ilel ta jujun lo'k'ole.



I \_\_\_\_\_ take a shower.  
Yo \_\_\_\_\_ me baño.  
Ju'une \_\_\_\_\_ xi atin.



I \_\_\_\_\_ work in the farming field.  
Yo \_\_\_\_\_ trabajo en el campo.  
Ju'une \_\_\_\_\_ xi a'mtej ta osilaltik.



I \_\_\_\_\_ go to school.  
Yo \_\_\_\_\_ voy a la escuela.  
Ju'une \_\_\_\_\_ xi bat ta chanamun.



I \_\_\_\_\_ brush my teeth.  
Yo \_\_\_\_\_ me cepillo los dientes.  
Ju'une \_\_\_\_\_ jpok ke.



I \_\_\_\_\_ play soccer.  
Yo \_\_\_\_\_ juego futbol.  
Ju'une \_\_\_\_\_ xi tajin ta volvol okil pelota.

## Prepositions Preposiciones Preposisionetik

A preposition describes a relationship between other words in a sentence. The preposition usually comes before the noun or the pronoun. The preposition never comes before a verb.

Una preposición describe la relación entre las palabras en una oración. La preposición usualmente se utiliza antes del sustantivo o el pronombre. La preposición nunca se utiliza antes de un verbo.

Li preposisionlae tala xal k'uyelan snitanojsba li jujubel k'op ta jujuchol k'ope. Tajlae mal-la jtunestik k'alal ta jtatik ta alel k'usitikno'oxe, mi mo'ojlae k'alal-la ta jtatik ta alel ti pronombre-e. Jechlaxtok, mula sta'k' jtunestik nitil ta jbel k'op verbo chalike.







### Prepositions of time Preposiciones de tiempo Uni jbel k'op preposision sbi tsnit ta alel k'u sjalikil

Preposition Preposición preposision	Use Uso Stunesel	Examples Ejemplos Ya'k'obil ta ilel
(in) (en) (ta)	months meses ttsak ta alel yual	in July, in September. en julio, en septiembre. ta julio, ta setiembre.
(in) (en) (ta)	year año ttsak ta alel sja'vilal	in 1985, in 1999. en 1985, en 1999. ta 1985, ta 1999.
(in) (en) (ta)	seasons estaciones del año ttsak ta alel osilaltik	in summer, in the summer of 69. en verano, en el verano del 69. ta k'epelaltik, ta k'epelaltik yu'un 1969.
(in) (en) (ta)	part of the day parte del día jset' k'ak'al	in the morning; in the afternoon; in the evening. en la mañana, en la tarde, en la noche. ta so'm, ta bat k'ak'al/ ta ik'osil, ta ak'obal.
(in) (en) (ta)	duration duración sjalil	in a minute, in two weeks. en un minuto, en dos semanas. ta jun minuto, ta chi'm xemuna.

<b>Preposition Preposición preposicion</b>	<b>Use Uso Stunesel</b>	<b>Examples Ejemplos Ya'k'obil ta ilel</b>
<b>(at) (en) (ta)</b>	part of the day parte del día jset' k'ak'al	at night. en la noche. ta ak'ubal.
<b>(at) (en) (ta)</b>	time of day momento del día jlikel ta jujun k'ak'al	at 6 o'clock, at midnight. a las 6 en punto, a la medianoche. ta vaki'm ora tits'il, ta o'lol ak'obal.
<b>(at) (en) (ta)</b>	Celebrations Celebraciones K'inetik	at Christmas time. At Easter time. en Navidad, en la Pascua. ta vok'e'm niñotik, ta korixmatik.
<b>(at) (en) (ta)</b>	fixed phrases frases fijas jchol k'op mu'yuk tsjelsba	at the same time. en el mismo tiempo. ta jun-no'ox yorail.
<b>(on) (en) (ta)</b>	days of the week días de la semana sk'ak'aliltak yu'un xemuna	on Sunday, on Friday. en domingo, en viernes. ta rominko, ta yernex.
<b>(on) (en) (ta)</b>	special holidays días festivos espe- ciales sk'ak'alil k'inetik	on Good Friday; on Easter Sunday; on my birthday. en viernes santo; en domingo de resurre- cción; en mi cumpleaños. ta yernex santo, ta rominko e'ch'em yernex kuxeltik, ta jk'ak'alil.
<b>(on) (en) (ta)</b>	a special part of a day parte especial del día jlikel tsots sk'oplal ta jun k'ak'al	on Sunday morning. en la mañana del domingo. ta so'm rominko.

**Prepositions of Place**  
**Preposiciones de lugar**  
**Uni jbel k'op preposision sbi tsnit ta ael bu oy kusitik**

(at) (en) (ta)	Specific places Lugares específicos Jamal bi-iltasbil yavil	Peter is at home. Pedro está en su casa. Jpetule nakal ta sna.
(on) (sobre) (ta)	Designate names of streets, avenues, etc. Especifica nombres de calles, avenidas, etc. Bi-iltasel be-etik.	His house is on Michigan Avenue. Su casa está sobre la Avenida Michigan. Ti snae te oy ta muk'ul be Michigan sbi.
(on) (sobre) (ta)	Show position on a horizontal or vertical surface. Muestra una posición en una superficie horizontal o vertical. Cha'k' ta ilel ta xchanjotal osil bu oy.	The map is on the desk. El mapa está sobre el escritorio. Li sk'elobil balumetike te kajal ta mexa.
(in) (dentro) (ta)	to show that something is enclosed or surrounded. Muestra que algo está encerrado o rodeado. Cha'k' ta ilel li k'usitik makalik o mi joyolike.	The dog is in the garden. El perro está en el jardín. Li tsi'e te oy ta pana.
(in) (dentro) (ta)	Names of land-areas (towns, countries, states, and continents). Nombres de áreas de la tierra (pueblos, países, estados y continentes). Sbitak mu'k'ta jamal lumetik, teklumetik xchi'uk muk'tikil lumetik.	María lives in San Juan Chamula. María vive en San Juan Chamula. Xmaruche nakal ta Chamula.  San Juan Chamula is in Chiapas. San Juan Chamula está en Chiapas. Slumal Chamulae nitil ta Chiapa.  Chiapas is in Mexico. Chiapas está en México. Slumal Chiapae nitil ta Mexiko.

<p>under debajo ta yolon</p>		<p>The cat is under the chair. El gato está debajo de la silla. Li bolome te oy ta yolon xila.</p>
<p>above/over sobre (sin tocarlo) ta yak'ol(mu bu tijbiluk)</p>		<p>The plane flies above the clouds. El avión vuela por encima de las nubes. Li tak'in mute xvilet ta ya'k'ol tok.</p>
<p>in front of en frente de ta yeloval</p>		<p>The dog is in front of the house. El perro está en frente de la casa. Li tsi'e te oy ta yeloval na.</p>
<p>behind detrás spat</p>		<p>The girl is behind the tree. La muchacha está detrás del árbol. Li tsebe te va'al ta spat li te'e.</p>
<p>next to/near al lado de/ cerca de ta xokon/ snopoj</p>		<p>There are some trees next to my house. Hay algunos árboles al lado de/cerca de mi casa. Oy jayibuk te'etik teta xokon li jnae. Oy jayibuk te'etik te snopoj li jnae.</p>
<p>between entre (en medio de dos cosas o personas) ta yutil/ta o'lol/kakal</p>		<p>The monkeys are between the palm trees. Los monos están entre las palmas. Li maxetike te oyik ta yutil te'tikal xanetik.  Peter is between John and Joe. Pedro está entre Juan y José. Jpetule te oy ta o'lol yu'unik Jxun xchi'uk Chep.</p>



## Possessive pronouns - Los pronombres posesivos - Snitobil ta aalel k'usitik u'ninbil

Possessive pronouns substitute the nouns, and they show the person, animal or thing that possess them. When we substitute them, we don't name them, but we understand who or what we referring to. For example, if somebody says: **what a beautiful car!** and we answer:

**It's mine;** we understand that we are speaking about the car, although we don't name it.

Los pronombres posesivos sustituyen a los sustantivos, y son con los cuales indicamos la persona, animal o cosa que los poseen. Al sustituirlos, aunque no los nombremos se sobreentiende de qué objeto estamos hablando.

Por ejemplo, si alguien nos dice: **¡Qué coche más bonito!**, y nosotros respondiésemos: **Es mío;** se sobreentiende que estamos refiriéndonos al coche, aunque nosotros no lo nombremos explícitamente.

Ti snitobil ta aalel k'usitik u'ninbile mal jtunestik sventa jtsaktik ta aalel buch'u o mi k'usi yuninoj ti k'usitik ta jtatik ta aalele. Jech k'ucha'al xkaltik ti mi oy buch'u xalbotik: **itoj e'ch'xano'x alak'sba li karoe!**, va'ne jtak'tik jo'otik xkaltikne: **Ja' ku'unme le'e;** k'alal chkaltik jbel k'op **Ku'un** sbie, xka'itikxa o mi jna'ojtikxa xkaltik ti ja' jkot karo ta jtatik ta aalele.

The next chart shows the possessive pronouns

La tabla siguiente muestra estos pronombres posesivos

Li' xchanjotale cha'k' kiltik li snitobiltak ta aalel ti k'usitiku'ninbile

Persona gramatical	Inglés	Español	Tsotsil	Fórmula en tsotsil	Fórmula en tsotsil
1ª per. Singular	<b>mine</b>	mío/a - míos/as	<b>Ku'un/ku'untak</b>	K	J
2ª per. Singular	<b>yours</b>	tuyo/a - tuyos/as	<b>Avu'un/avu'untak</b>	Av	A
3ª per. Singular	<b>his hers</b>	suyo/a - suyos/as	<b>Yu'un/yu'untak</b>	Y	S
1ª per. Plural (incluyente)	<b>ours</b>	nuestro/a nuestros/as	<b>Ku'untik/ ku'untaktik</b>	K	J
1ª per. Plural (excluyente)	<b>ours</b>	Nuestro/a nuestros/as	<b>Ku'unikutik/ ku'untakutik</b>	K	J
2ª per. Plural	<b>yours</b>	suyo/a suyos/as (de ustedes)	<b>Avu'unik/avu'untakik</b>	Av	A
3ª per. Plural	<b>theirs</b>	suyo/a - suyos/as (de ellos/as)	<b>Yu'unik/ yu'untakik</b>	Y	S

Continúa

Por regla general, en tsotsil, cuando el sustantivo comienza con vocal se utiliza el lado izquierdo del formulario. Caso contrario, se utiliza el lado derecho. Excepto palabras como jo' (agua) y vaj (tortilla), que se conjugan como sigue:

<b>Jo'</b>	<b>Vaj</b>
Ka'al	Kot
Ava'al	Avot
Ya'al	Yot
Ka'altik	Kot-tik(se pronuncia con una sola t)
Ka'alkutik	Kotkutik
Ava'alik	Avotik
Ya'alik	Yotik

Otra excepción a considerar es que cuando el sustantivo tiene sonido de **sh**, que se escribe con una **X**, o tiene el sonido de la **Ch**; en la tercera persona se escribe una **X** en lugar de **Y** o **S**.

De la misma forma, cuando el nombre del sustantivo se escribe con **X** en la primera letra, en su conjugación en tercera persona ya no se escribirá otra **X** pues ya la tiene, sólo se escuchará en la pronunciación, tal como sigue:

<b>Mexa (mesa)</b>	<b>Xila (silla)</b>	<b>Chene'k' (frijol)</b>
Jmexa	Jxila	Jchene'k'
Amexa	Axila	Achene'k'
Xmexa	Xila	Xchene'k'
Jmexatik	Jxilatik	Jchne'k'tik
Jmexakutik	Jxilakutik	Jchene'k'kutik
Amexaik	Axilaik	Achene'k'ik
Xmexaik	Xilaik	Xcnene'k'ik

**Demonstrative possessive and adjective**  
**Adjetivo posesivo y demostrativo**  
**Snitobil ta ael (k'usitik, buch'utik, k'usitik u'ninbil)**

The next chart below shows the (particles that act as) demonstrative adjectives and possessive:

En la siguiente tabla se presentan las partículas que actúan como adjetivos y pronombres demostrativos:

Li' ta xchanjotale cha'k' ta ilel unin bik'tal k'op ti cha'k' ta ilel xchi'uk ts'nit ta ael mi junjunno'ox o mi ep ti k'usitik o mi buch'utike:

<b>Number - Número- Lumero</b>	<b>Near-Cerca-Nopol</b>	<b>Far-Lejos-Nom</b>
Singular Singular junjunno'ox/stukno'ox	<b>This</b> Este Esta Li'e	<b>That</b> Ese Esa Le'e
Plural Plural Yepal	<b>These</b> Estos Estas Li'take/Li'iktake	<b>Those</b> Esos Esas Le'iktake

They help us to indicate if the object we refer to, is near or far from the speaker and if it is singular or plural.

There is no genre for the demonstrative. We use this, these, that, those plus a noun.

Example: **this girl** or **this boy**.

Muestran si el objeto al que se refiere es localizado cerca o lejos del interlocutor y si está en singular o plural. No existe género para el demostrativo (en el caso del inglés) y lo podemos observar en la frase **esta** chica o **este** chico. Usamos **this, these, that, those** con un sustantivo.

Cha'k' ta ilel mi nomto o mi nopol ilbil ti k'usitik chi'ch' tael ta alele. Kapalxtok, ta stsak ta ael mi ta yepal o mi junjun-no'ox ti kusi chi'ch' tael ta alele. Jech k'ucha'al ta inkilex k'ope, mu'yuk stsebal o mi skeremal ta yolil jujubel ti k'op chkaltike, jech k'ucha'al xkiltik li' ta ya'k'obiltak ta ilele.

**This girl** or **this boy**. **Esta** chica o **este** chico. **Li'** tsebe o mi **li'** kereme.

The demonstrative can be plural or singular.

Example: Do you like **this** picture? Do you like **that** picture?

**These** flowers are four you. Who are **those** people?

When they act as adjectives, they always go with a noun; in this case they can appear in the subject or in the complement of the sentence.

Subject: That boy is intelligent. Complement: She has this book.

Como ya se dijo, hay diferencia en cuanto a número. Existen demostrativos específicos para el singular y el plural.

Cuando actúan como adjetivos, siempre acompañan al sustantivo; en este caso pueden aparecer en el sujeto o en los complementos de la oración.

En el sujeto: Ese niño es inteligente. En el complemento: Ella tiene este libro.

Jechxa k'ucha'al yi'ch' alelxtoke, cha'k' ta ilel mi ep o mi stuktukno'ox ti k'usitik chi'ch' lo'iltasele.

K'alal chi'ch' tunesel sventa chkaltik k'us-elan ti k'usitike, te chvinaj nabal ta yolil (ti sujeto chalike) o mi ta ts'akpatil (ti complemento chalike) jchol k'op.

Ta yolil jchol k'op: Le' kereme toj bij.

Ta sts'akpatil jchol k'op: Le'e oy yu'un li' jpech vune.

When we use the demonstrative as a pronoun, we use it alone, because we understand who or what we are referring to.

Example:

Who is your sister? That is my sister. Have you seen my ring? Yes, this is your ring.

Cuando utilizamos los demostrativos como pronombres, se utilizan solos porque queda claro de quién estamos hablando.

Ejemplo:

¿Quién es tu hermana? Esa es mi hermana. ¿Has visto mi anillo? Sí, éste es tu anillo.

K'alal ta jtunestik **snitobil ta alel** sventa ta jtatik ta lo'iltasel junuk jchi'iltike, stak'no'ox jtunestik stuktuk ja'ti jna'ojtikxa o mi xka'itikxa buch'u ta jtatik ta alele.

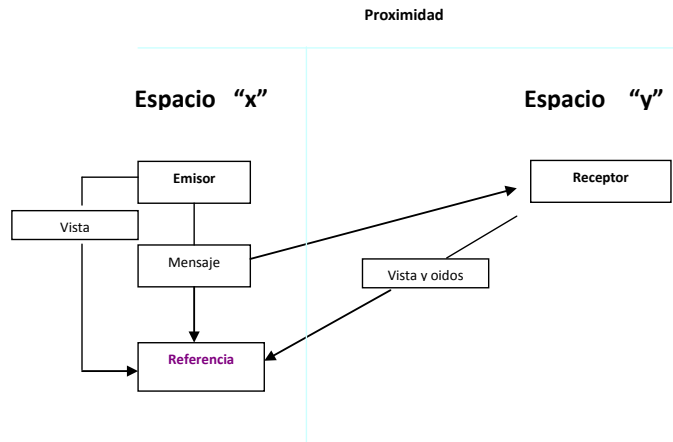
Ya'k'obil ta ilel:

Buch'u ti avixe. Ja' le'e.

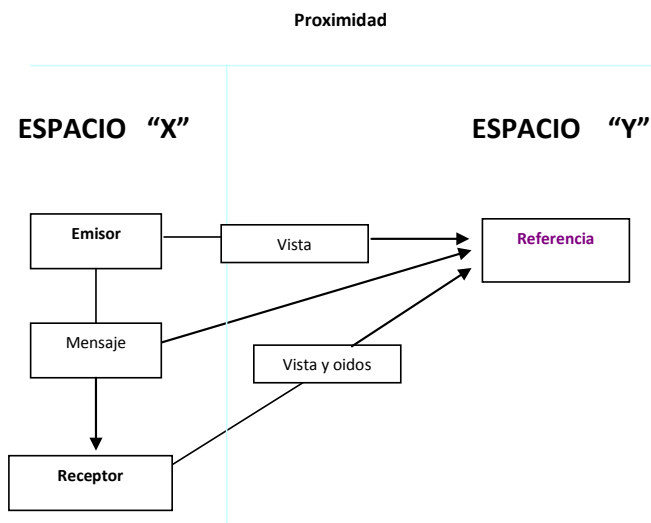
Mi aviloj sta'k'inal sin' jk'ome. Kiloj, ja' li'e.

## Topologías.

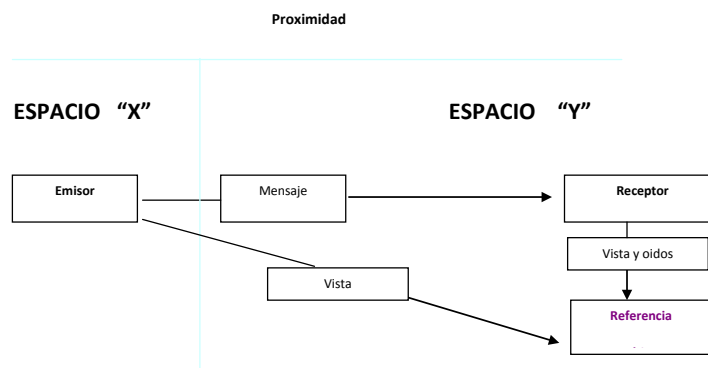
Li' (e) = Aquí.



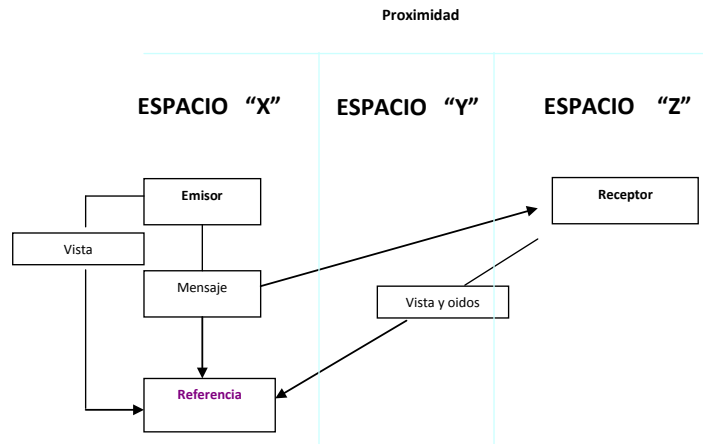
Le' (e) = Allá.



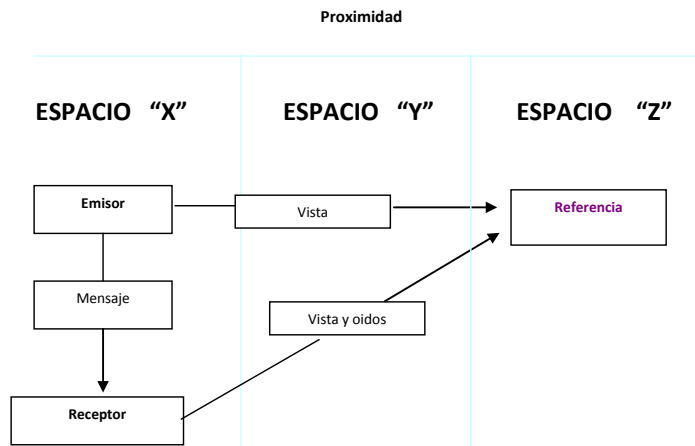
Tey, te (contracción de te oy= ahí está)= ahí, allí.



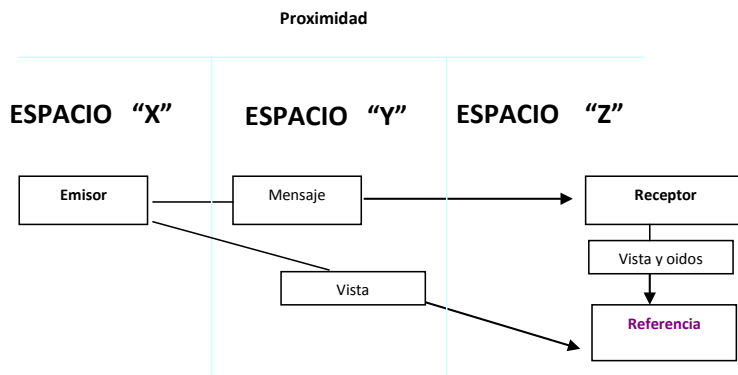
Li'to (e) = hasta aquí



Le'to (e) = hasta allá.



Teyto (contracción de teto oy= hasta ahí está), teto (e) = hasta ahí



## Saludos

•De llegada. Quien(es) llega(n) y encuentra(n) a una sola persona, dice(n):

Mi li'oyote

Mi li'ote

El emisor está ubicado muy cerca (o casi compartiendo el mismo lugar físico) del que recibirá el mensaje

Receptor

Análisis.

Mi = ¿?

li' = aquí

oy = ser -estar-haber

ot = indicador de pronombre personal, en segunda persona del singular.

oyot = estás (conjunción del verbo haber con el verbo ser-estar).

e = partícula que brinda ritmo, estética y cortesía a la frase.

Literalmente dice: ¿Aquí estás?

Nota. En esta frase, la partícula **mi** es un sonido que introduce una inflección que denota pregunta; por esta razón no es necesario dibujarle los signos de interrogación, aunque es común que los escritores indígenas le escriban los signos a las frases que usan con este sentido.

•De recepción. El que recibe el saludo, y observa o escucha que el que llega saludando es una o varias personas, dice:

Li' oyune

Li'une

El emisor está ubicado muy cerca (o casi compartiendo el mismo lugar físico) del que recibirá el mensaje.

Receptor

Análisis.

Li' = aquí

oy = ser-estar-haber

un = indicador de pronombre personal, en primera persona del singular.

oyun = estoy (conjunción del verbo haber con el verbo ser-estar).

e = partícula que brinda ritmo, estética y cortesía a la frase.

Literalmente dice: Aquí estoy.

- Quien llega y encuentra a dos o más personas, dice:

Mi li' oyoxuke

Mi li'oxuke



Análisis.

Mi = ¿?

li' = aquí

oy = ser-estar-haber.

oxuk = indicador de pronombre personal, en segunda persona del plural.

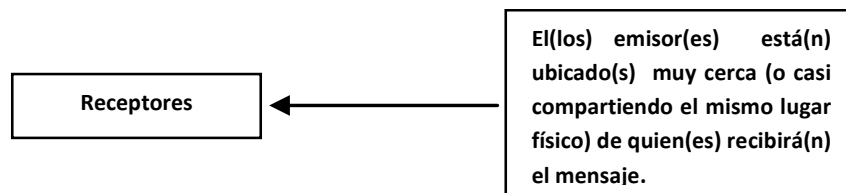
oyoxuk = están (conjunción del verbo haber con el verbo ser-estar).

e = partícula que brinda ritmo, estética y cortesía a la frase.

Literalmente dice: ¿Aquí están?

- De recepción. Los que reciben el saludo y observan, o escuchan que el saludo proviene de una o más personas, cada uno de ellos dice:

Li'unikutike.



Análisis.

Li' = aquí

oy = ser-estar-haber.

unikutik = indicador de pronombre personal en primera personal del plural que excluye al oyente.

oyunikutik = estamos (conjunción del verbo ser-estar-haber).

Literalmente dice: Aquí estamos (excluyendo al oyente).



### Cardinal numbers/Números cardinales/Atolajel

English	Español	Tsotsil
One	Uno	Jun
Two	Dos	Chi'm
Three	Tres	Oxi'm
Four	Cuatro	Chani'm
Five	Cinco	(V)(J)o-o'm
Six	Seis	Vaki'm
Seven	Siete	(V)(J)uku'm
Eight	Ocho	Vaxaki'm
Nine	Nueve	Balune'm
Ten	Diez	Lajune'm
Eleven	Once	Buluchi'm
Twelve	Doce	Lajche'm
Thirteen	Trece	Oxlajune'm
Fourteen	Catorce	Chanlajune'm
Fifteen	Quince	(V)(J)o' lajune'm
Sixteen	Dieciséis	Vak'lajune'm
Seventeen	Diecisiete	(V)(J)uk'lajune'm
Eighteen	Dieciocho	Vaxlajune'm
Nineteen	Diecinueve	Balunlajune'm
Twenty	Veinte	Jto'm
Twenty one	Veintiuno	Jun xcha'vinik
Twenty two	Veintidós	Chi'm xcha'vinik
Twenty three	Veintitrés	Oxi'm xcha'vinik
Twenty four	Veinticuatro	Chani'm xcha'vinik
Twenty five	Veinticinco	(V)(J)o'om xcha' vinik,
Twenty six	Veintiséis	Vaki'm xcha' vinik
Twenty seven	Veintisiete	(V)(J)uku'm xcha' vinik
Twenty eight	Veintiocho	Vaxaki'm xcha' vinik
Twenty nine	Veintinueve	Balune'm xcha' vinik
Thirty	Treinta	Lajune'm xcha' vinik
Forty	Cuarenta	Cha' vinik
Fifty	Cincuenta	Lajune'm yox vinik
Sixty	Sesenta	Ox vinik
Seventy	Setenta	Lajune'm xcha'vini'ik
Eighty	Ochenta	Chan vinik
Ninety	Noventa	Lajune'm (V)(J)o'vinik
One hundred	Cien	(V)(J)o' vinik

**Exercises**  
**Ejercicios**  
**Xchanobil**

Complete the countdown!

Twenty \_\_\_\_\_

Eighteen \_\_\_\_\_

Sixteen \_\_\_\_\_

Fourteen \_\_\_\_\_

Twelve \_\_\_\_\_

Ten \_\_\_\_\_

Eight \_\_\_\_\_

Six \_\_\_\_\_

Four \_\_\_\_\_

Two \_\_\_\_\_

Draw lines to match the words with the numbers.

Dibuja las líneas para relacionar las palabras con los números.

Jisbo sts'ibal yo'bu xa va'k' ta ilel slumeroal li k'usitik ts'i'mtabil li' ta olone.



**Ordinal numbers**  
**Números ordinales**  
**Nitil atolajel**

<b>English</b>	<b>Español</b>	<b>Tsotsil</b>
First	Primero	Ba'yel
Second	Segundo	Xchi'bal
Third	Tercero	Yoxi'bal
Fourth	Cuarto	Xchani'bal
Fifth	Quinto	Sjo'obal
Sixth	Sexto	Sbaki'bal
Seventh	Séptimo	Sjuku'bal
Eighth	Octavo	Xbaxaki'bal
Nineth	Noveno	Sbalune'bal
Tenth	Décimo	Slajune'bal
Eleventh	Undécimo	Xbuluchi'bal
Twelveth	Duodécimo	Slajche'bal
Thirteenth	Decimotercero	Yoxlajune'bal
Fourteenth	Decimocuarto	Xchanlajune'bal
Fifteenth	Decimoquinto	Yo'lajune'bal
Sixteenth	Decimosexto	Svaklajune'bal
Seventeenth	Decimoséptimo	Yuklajune'bal
Eighteenth	Decimoctavo	Xvaxaklajune'bal
Nineteenth	Decimonoveno	Sbalunlajune'bal
Twentieth	Vigésimo	Sto'bal
Thirtieth	Trigésimo	Slajune'm xcha'vinikal
Fortieth	Cuadragésimo	Xcha'vinikal
Fiftieth	Quincuagésimo	Slajune'm yoxvinikal
Sixtieth	Sexagésimo	Yoxvinikal
Seventieth	Septuagésimo	Slajune'm xcha'vinikal
Eightieth	Octogésimo	Xchanvinikal
Ninetieth	Nonagésimo	Slajune'm yo'vinikal
Hundredth	Centésimo	Yo'vinikal

**Exercise**

Write the correct ordinal number.

Escribe el número ordinal de forma correcta.

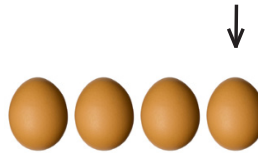
Ts'i'mtao s'jayibal cholajtik ta jujuntal k'usitike.

Example:

Ejemplo:

Ya'k'obil ta ilel:

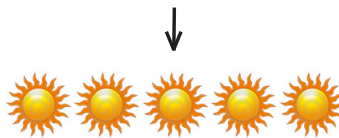
The fourth/cuarto/xchani'bal egg.



The \_\_\_\_\_ star.



The \_\_\_\_\_ sun.



The \_\_\_\_\_ apple.



The \_\_\_\_\_ onion.



The \_\_\_\_\_ umbrella.



**Possessive ('s)**  
**El caso posesivo ('s)**  
**Sts'i'mtael buch'u yu'un k'usitik**



<p>This is Peter          Este es Pedro          Li'e Ja' Jpetul</p>	<p>This is Peter's horse.          Este es el caballo de Pedro.          Li'e ja' ska' Jpetul.</p>
--	--

In English, you can show possession in two ways:

En inglés, se forma de dos maneras.

Ta inkilexe sta'k' ts'i'mtael ta cha'tos.

1. The preposition **of**, is used normally when the holder is not a person:

La preposición **of**, (de), se usa normalmente cuando el poseedor no es una persona.

Kalal jtunestik ti **of** challike ja'o k'alal ma'uk risano ti buch'u yu'ninoj k'usi chi'ch' lo'iltasele.

Example:	The window <b>of</b> the house
Ejemplo:	La ventana <b>de</b> la casa
Ya'k'obil ta ilel:	Li sk'elobil osil <b>yu'un</b> nae

What is the name of this town?

¿Cuál es el nombre de este pueblo?

K'usi sbi li' teklume

2. We use ( 's) when the holder is a person and we add ( 's), to the name of the holder.

Cuando el poseedor es una persona, al nombre del poseedor se añade un apóstrofo y una s ( 's) y figura en la frase delante del nombre de la cosa poseída.

K'alal risano yu'uninoj ti kusi chi'ch' lo'iltasele, chi'ch' ts'i'mtabel jun apostropo xchi'uk jun s ( 's) ta sts'akpat li buch'u yu'ninoje.

Example:

Ejemplo:

Ya'k'obil ta ilel:

My brother's car.

El carro **de** mi hermano.

Li skaro jbankile.

John's dog.

El perro **de** John.

Li sts'i' Jxune

Uses:

Usos:

Stunesel:

a) It's used with the names of the countries:

a) Se emplea en nombres de países:

a) Mal xi'ch' tunesel ta sbi muk'ul lumetik:

Mexico's cities.

Las ciudades **de** México.

Steklumtak Mejiko.

b) If the holder is an animal:

b) Si el poseedor es un animal:

b) K'alal ti mi chon-bolom ti k'usi yu'ninoje:

The cat's ears.

Las orejas **del** gato.

Li xchkintak bolome.

The tiger's teeth.  
Los dientes **del** tigre.  
Li stanaltak ye li te'tikal bolome.

- c) With organizations or groups of people:
- c) Con organizaciones o grupos de personas:
- c) Stunesel ta stsobojsba j-a'mtel risanoetik:

The government's decision.  
La decisión **del** gobierno.  
Li snopbel mantal **yu' un** li ajvalile.

- d) With places:
- d) Con lugares:
- d) stunesel sventa yalbel yavil:

The town's church.  
La iglesia **del** pueblo.  
Li xch'ulnail lume.

Market's surface.  
La superficie **del** mercado.  
Li yamak'il ch'ivite.

- e) With time expressions: today, tomorrow, yesterday, week ...
- e) Con expresiones de tiempo: hoy, mañana, ayer, semana ...
- e) k'alal ta xkaltik k'u sk'ak'alile: avie, ok'om, volje, xemuna ...

Monday's meeting.  
La reunión **del** lunes.  
Li tsobajel **yu' un/ta** lunexe.

Week's meeting.  
La reunión **de** la semana.  
Li tsobajel **yu' un/ta** xemanae.

## Rules Reglas Stu'k'il

1. When the holder is only one, the order of the phrases is:
1. Cuando el poseedor es sólo uno, el orden de la frase es:
1. K'alal junjunno'ox ti buch'u yu'uninoj ti k'usi chi'ch' tsakel ta alele:

Holder Poseedor Ti Buch'u yu'uninoje	Apostrophe Apóstrofo (') Apostropo	+ S	The possessed thing La cosa poseída Ti k'usi u'ninbile
<p>Example: Ejemplo: Ya'k'obil ta ilel:</p> <p style="text-align: center;">Paul's heart. El corazón <b>de</b> Pablo. Li yo'nton Pabloe.</p>			

2. When the singular noun ends in "s", we add (').
2. Cuando el sustantivo termina en "s", se añade (').
2. K'alal chlaj ta s sbi ti k'usi u'ninbile, sk'an xi'ch' ts'i'mtabel jun apostropo (').

Holder (singular) ends "S" Poseedor (singular) termina en "S" K'alal chlaj ta "S" ti junjunno'ox buch'u yu'uninoje	Apostrophe Apóstrofo (') Apostropo	The possessed thing La cosa poseída Ti k'usi u'ninbile
<p>Example: Ejemplo: Ya'k'obil ta ilel:</p> <p style="text-align: center;">Charles' bicycle. La bicicleta <b>de</b> Carlos. Li svisikleta Carlose.</p>		



3. If the holders are different, the order of the phrase is:

3. Si los poseedores son varios, el orden de la frase es:

3. Mi epik ti buch'utik yu'ninojike, stuk'ile ja'vi li'e:

Holders (plural) end "S" Poseedores (plural) termina en "S" chljajta "S" ti buch'utik yu'ninojike	Apostrophe Apóstrofo (') Apostropo	The possessed thing La cosa poseída Ti k'usi u'ninbile
Example: Ejemplo: Ya'k'obil ta ile: My brothers' clock. El reloj <b>de</b> mis hermanos. Li sreloj jbankiltake.		

4. With nouns ending plurals, we also add 's, With irregular plurals not ending in "S"

4. Cuando el sustantivo en plural no termina en "S", se aplica la misma norma que para un solo poseedor:

4. k'alal ep ti k'usitik u'ninbile, xchi'uk mu chljaj ta "S" ti sbie, ta jtambetik stuk'il jech k'ucha'al k'alal junjun-no'ox ti k'usi u'ninbile:

The women's books. Los libros **de** las mujeres. Li sjuntak antsetike.

5. With multiple nouns:

5. Con sustantivos múltiples:

5. Xchi'uk ep k'usitike:

- If they possess something together, generally it is added a 'S at the end of them:

- Si poseen algo conjuntamente, generalmente se agrega 'S al final de ellos:

- Ti mi epik stsobojsbaik ti buch'utik oy k'usi yu'ninojike, chi'ch' ts'i'mtabel jun 'S ta slajebal bi-il:

John, Sandra and Claudia's nationality.

La nacionalidad **de** Juan, Sandra y Claudia.

Li slumalik li Jxun, Sandra xchi'uk Claudiae.

- If owners possess something in separated form, it is added 's to each of them.
- Si éstos poseen algo en forma separada, se agrega 's a cada uno de ellos.
- Ti mi jujuntal oy k'usitik yu'ninojik ti jayibik tsobolike, chi'ch' ts'i'mtabel 'S ta jujuntal slajebal sbi-ik:

John's, Sandra's and Claudia's nationalities.

Las nacionalidades **de** Juan, Sandra y Claudia.

Slumaltak li Jxun, Sandra xchi'uk Claudiae.

6. When the holder is an object or an inanimate being we normally use the structure "of + noun":

6. Cuando el poseedor es un objeto o un ser inanimado se utiliza normalmente la estructura "of + sustantivo":

6. K'alal mauk risano ti yu'ninoj k'usie, li stuk'il ta tsi'imtaele ja' li "of+sustantivo"

The price **of** the house.

El precio **de** la casa.

Li stojol nae.

### Possessive case ('s)

### Caso posesivo ('s)

### Sts'i'mtael buch'u yu'un k'usitik

Examples:

Ejemplos:

Ya'k'obil ta ilel:

Vicente's cow is mad.

La vaca **de** Vicente es brava.

Li xvakax Jvicentee toj pukuj sjol.

Guadalupe's car is blue.

El carro **de** Guadalupe es azul.

Li skaro Jvalaluppee yox sbon.

**Exercise**  
**Ejercicio**  
**Xchanobil**

Write the number of the sentence next to the correct picture.  
 Escribe el número de la oración junto a la figura correspondiente.  
 Ts'i'mtabo slumeroal jujuchol k'op ta xokon jujun lok'obale.



1. The jaguar's eyes  
 (Los ojos del jaguar/  
 Sbek'sat te'tikal bolom)

2. The woman's son  
 (El hijo de la mujer / Li yol  
 antse)

3. San Cristobal's church  
 (La iglesia de San Cristóbal  
 / Xch'ulna jobel)

4. The boy's parents  
 (Los padres del joven / Li  
 stot-sme' tojol kereme)

5. Palenque's ruins  
 (Las ruinas de Paleque/Li  
 antivo ton naetik yu'un mol-  
 me'eletike)

6. Chiapa de Corzo's fair  
 (La feria de Chiapa de  
 Corzo/ Li muk'ul k'in yu'un  
 Chapa Korsoe)

7. Marcos' house  
 (La casa de Marcos / Li sna  
 Marcuxe)

8. Berriozabal's Marimba  
 (La marimba de Berriozá-  
 bal / Li marimba yu'un  
 Berriozabale)

**The family**  
**La familia**  
**U'ts' alaletik**

<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
Ancestors, Forebears, Forefathers	Antivo totil me'iletik	Antepasados
Great-grand parents	Muk'ta moltotil-me'iletik	Bisabuelos
Great-grandmother	Muk' ta yayail	Bisabuela
Great-grandfather	Muk' ta moltotil	Bisabuelo
Grandparents	Muk'totiletik	Abuelos
Grandmother	Yayail	Abuela
Grandfather	Muk'totil	Abuelo
Parents	Totil-me'iletik	Padres
Father	Totil	Papá
Mother	Me'il	Mamá
Stepfather	Cha'totil	Padrastra
Stepmother	Cha'me'il	Madrastra
Children	Ni'ch'na'biletik	Hijos
Daughter	Tsebil	Hija
Son	Nich'onil (voz para el hablante hombre)	Hijo
Son	Olil (voz para el hablante mujer)	Hijo
Stepson	Cha'nich'onil	Hijastro
Stepson	Cha'olil (voz para el hablante mujer)	Hijastro
Stepdaughter	Cha'tsebil	Hijastra
Brother	Bankilal (voz para referirse a un hermano mayor)	Hermano
Brother	Its'inal (voz para referirse a un hermano menor)	Hermano
Sister	Vixil (voz para referirse a una hermana mayor)	Hermana
Sister	Mukil (voz para referirse a una hermana menor cuando el hablante es mujer)	Hermana

<b>English</b>	<b>Tsotsil</b>	<b>Español</b>
Sister	Ixlalal (voz para referirse a una hermana menor cuando el hablante es hombre)	Hermana
Godfather	Ch'ul totil/Jalaltotil	Padrino
Godmother	Ch'ul me'il/Jalalme'il	Madrina
Godfather	Kumpareil	Compadre
Godmother	Kumareil	Comadre
Godson	Jalal keremil (voz para el hablante hombre)	Ahijado
Godson	Jalal olil (voz para el hablante mujer)	Ahijado
Goddaughter	Jalal tsebil	Ahijada
Uncle	Juntotil	Tío
Aunt	Junme'il	Tía
Cousin	Skerem juntotil (hijo del tío) Yol junme'il (hijo de la tía)	Primo
Cousin	Stse'm juntot (hija del tío) Stse'm junme'il (hija de la tía)	Prima
Grandson	Momil	Nieto
Granddaughter	Momil	Nieta
Nephew	Junich'onil (voz para el hablante hombre)	Sobrino
	Jun-ol (voz para el hablante mujer)	Sobrino
Niece	Jun-ol	Sobrina
Husband	Malalil	Esposo
Wife	Ajnial	Esposa
Father in law	Molni'al	Suegro
Mother in law	Me'ni'al/Me'alibal	Suegra
Brother in law	Bolil (voz para el hablante hombre)	Cuñado
Sister in law	Mu'il (voz para el hablante hombre)	Cuñada
	Javanil (voz para el hablante mujer)	Cuñada
Son in law	Ni'al	Yerno
Daughter in law	Alibal	Nuera
Boyfriend	Elom	Novio
Girlfriend	Elom	Novia

**Family**  
**Familia**  
**U'ts' alal**

Circle the family words.

Encierra las palabras que se refieren a miembros de la familia.

Joyo'mtaso ta ts'i'm ti jujubel k'op yobu ta sbi-intas junuk u'ts'alalile.



Choose the words from the family tree and complete the colums.

Escoge las palabras del árbol genealógico y completa la tabla.

Sa'o li jujubel k'opetik ta yutil xchapanobil li U'ts' alaletike; va'ne, ts'aku'mtaso li k'opetik yo'bu sta'o smelol chavile.

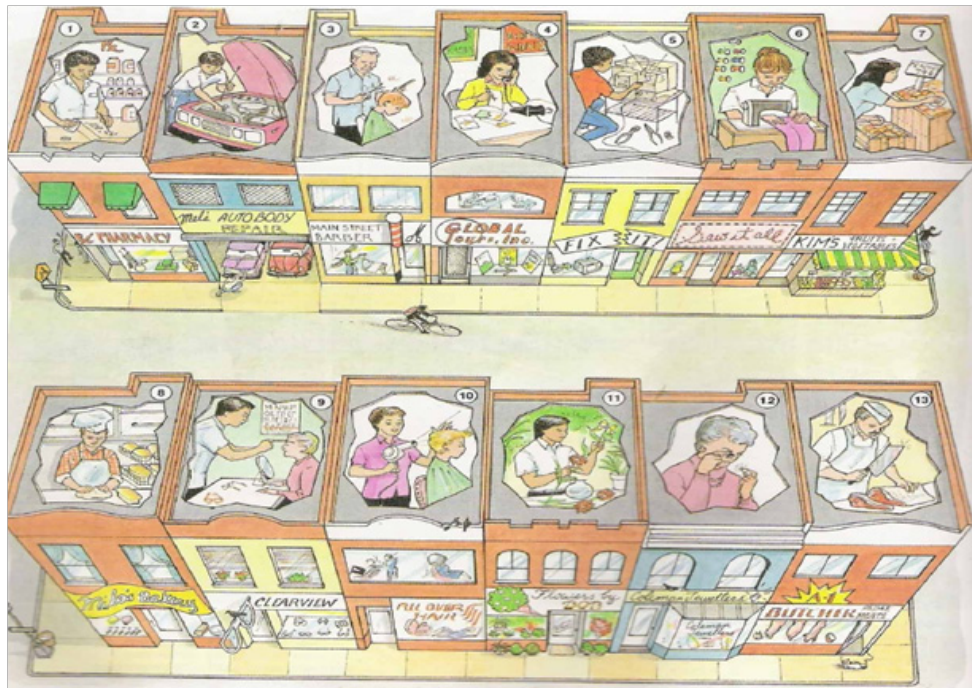


Male  
Masculino  
Viniketik



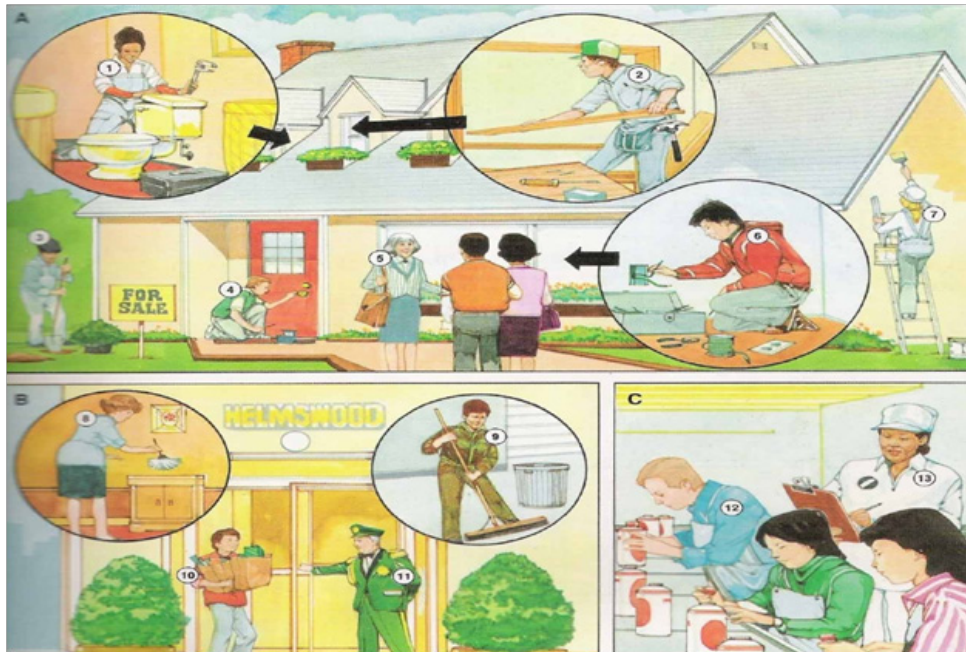
GRANDMOTHER	GRANDFATHER
	FATHER

**Professions and Occupations**  
**Profesiones y Ocupaciones**  
**A'mtelaletik**



1. Pharmacist – Farmaceuta- Jchon poxil.
2. Mechanic – Mecánico- Jmeltsanej karo.
3. Barber – Peluquero- Jset tsostil jolil.
4. Travel agent – Agente de viajes- Jchon paxyal osil.
5. Repairperson – Técnico de reparaciones- Jmeltsanej lario- televisionetik.
6. Tailor – costurero/sastre- Jts'isom/Jts'is k'uil-vexal.
7. Greengrocer – Verdulera- Jchon itajetik.
8. Baker – Panadero- Jpas kaxlan vaj/Jchon kaxlan vaj.
9. Optician – Oculista/óptico- Jpoxtajes beksatil.
10. Hairdresser – Estilista- Jtus jolal
11. Florist – Florista- Me'jchon nichim
12. Jeweller – Joyero(a) - Jchon nats'iletik
13. Butcher – Carnicero- Jchon ti'bol





#### A) Repair and Maintenance / Mantenimiento y reparación

1. Plumber – Plomero- Jmeltsanej sbe i'k'al-oetik
2. Carpenter – Carpintero- J-an te'
3. Gardener – Jardinero- Jcha'bi nichimal naetik
4. Locksmith – Cerrajero- Jpas yavi'etik
5. Real estate agent – Agente de bienes raíces- Jchon naetik
6. Electrician – Electricista- Jmeltsanej lus
7. Painter – Pintor- Jbon na

#### B) Household Service / Servicios domésticos

8. Housekeeper/maid – Ama de llaves- Me' mosovil
9. Janitor – Empleado de limpieza- Jmes k'aep
10. Delivery boy – Mensajero- Jpas mantal
11. Doorman – Portero- Jchabi ti' na

#### C) Factory Work / Trabajo en fábrica

12. Shop worker – Operario- j-a'mtel
13. Foreman – Capataz- J-al mantal/Ajvalil/Jkapatatas



#### A) Media and Arts – Medios de comunicación y las artes

1. Weather forecaster – Pronosticador del tiempo- J-al k'in al osilal
2. Newscaster – Locutor de noticiario- J-al a'ch' lo'il-mantal
3. Artist – Artista- Bijil Jbonolajel
4. Photographer – Fotógrafo- Jlok'tavanej
5. Model – Modelo- J-ak'-ilel k'uiletik
6. Fashion designer – Diseñador de moda- Jpas bijil k'uiletik
7. Writer – Escritor- Jts'ibajom
8. Architect – Arquitecto- Chanem jmeltsanej na
9. Disc jockey- Disc jockey- Jtajimol tij k'ejoj
10. Cameraperson – Camarógrafo- Jna'm-lok'tavanej
11. Reporter – Reportero- Ja'k' a'yej
12. Salesperson – Vendedor- Jchonolajel

#### B) Banking – En el banco

13. Officer – Oficial- Bankilal j-a'mtel
14. Security guard – Guardia de seguridad- Jcha'bivanej
15. Teller – Cajero- J-chap-ak' tak'in

#### C) Business Workers – Empleados de negocios

16. Computer programmer – Programador de computadora- Jts'ibaj china'm-tak'in mantal
17. Receptionist – Recepcionista- J-al lo'il
18. Accountant – Contador- Jchap tak'in
19. Messenger – Mensajero-Jten-un

Tomado de <http://www.inglestotal.com/lista-de-ocupaciones-en-ingles-english-occupations>. 22/03/2011.

## Professions and Occupations Profesiones y Ocupaciones A'mtelaletik

Examples/Ejemplos/Ya'k'obil ta ilel:

1. My brother is a doctor.

Mi hermano es doctor.

Jpoxtavanej li jbankile.

2. I am a student.

Soy estudiante.

Jchanunun.

Exercises/Ejercicio/Xchanobil:

•What jobs/occupations do these people have?

•¿Qué profesiones tienen estas personas?

•K'usi ya'mtelik li krixchanoetik li'e



**Months of the years**  
**Meses del año**  
**Yualtak ja'vil**

<b>English</b>	<b>Español</b>	<b>Tsotsil</b>
January	Enero	Enero
February	Febrero	Pebrero
March	Marzo	Marso
April	Abril	April
May	Mayo	Mayo
June	Junio	Junio
July	Julio	Julio
August	Agosto	Akosto
September	Septiembre	Setiembre
October	Octubre	Oktupre
November	Noviembre	Noyembre
December	Diciembre	Lisiembre

Nota: La pronunciación de las palabras en tsotsil debe ser con acento tónico en la última sílaba.

**Months of the years**  
**Meses del año**  
**Yualtak ja'vil**

**Examples/Ejemplos/Ya'k'obil ta ilkel:**

My birthday is in **November**.  
 Mi cumpleaños es en **noviembre**.  
 Jk'inale chlok' ta **noyembre**.

Nací el **3 de marzo** de 1999.  
 I was born on **March 3rd** 1999.  
 Ju'ne li vok' ta **yoxibal yu'un marso**.

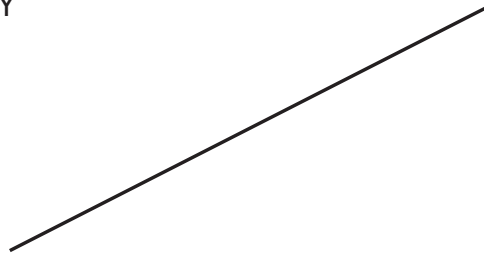
**Exercise/Ejercicio/Xchanobil:** Find the months in the wordsearch/Encuentra los meses en la sopa de letras/Sa'ano sbi uetik li' ta capvots' ts'ibetike.

A	T	S	U	G	U	A	A	F	S
N	O	V	E	M	B	E	R	E	E
B	A	G	E	N	B	M	M	B	P
R	B	M	V	V	G	A	A	R	T
E	J	A	N	U	A	R	Y	A	E
B	C	R	W	O	G	R	S	A	M
M	O	C	T	O	B	E	R	O	B
E	L	H	T	S	C	T	R	M	E
C	D	I	P	Q	Y	T	C	H	R
E	E	I	R	S	E	E	O	N	I
D	F	O	G	P	M	S	E	S	P
F	E	B	R	U	A	R	Y	S	R

**Draw lines to match the words/ Dibuja las líneas para unir las palabras/Nitano ta jis ts'i'm ti k'opetik yo'bu ko'ol smelol chavile.**

JANUARY  
FEBRUARY  
MARCH  
APRIL  
MAY  
JUNE  
JULY  
AUGUST  
SEPTEMBER  
OCTOBER  
NOVEMBER  
DECEMBER

ABRIL  
AGOSTO  
DICIEMBRE  
NOVIEMBRE  
ENERO  
OCTUBRE  
MARZO  
FEBRERO  
MAYO  
JULIO  
SEPTIEMBRE  
JUNIO



## Referencias

Sk'op sotz'leb, El tzotzil de San Lorenzo Zinacantán. John Beard Haviland. UNAM. 1981.

El tzotzil zinacanteco: resumen gramatical. Mónica Augusta Fernández Gómez; Bibiana Martínez Valladares y María Moreira Sendón. Universidad de Vigo. 4o. filología Hispánica 2000-2001.

Vocabulario del Sk'op Zots'leb, el tsotsil de San Lorenzo Zinacantán. Erik Boot (compilador) convertido en PDF en julio de 2003.

Vocabulario tsotsil-español. Pedro Pérez Martínez y Miguel Sántiz Méndez. Servicios Educativos para Chiapas. Tuxtla Gutiérrez, Chiapas. 1ª edición, 2002.

<http://es.wikipedia.org>

<http://www.google.com.mx>

<http://www.curso-ingles.com>

## Créditos

Coordinador y revisión de contenidos en tsotsil y español  
Mtro. Miguel Ángel de la Cruz López

### Colaboradores

Maricela López Hernández  
EMSaD 134 San Cayetano

Juan Marcos Vázquez Cruz  
EMSaD 160 Libertad Jolnishtie

Cecilia López Morales  
EMSaD 166 Adolfo López Mateos

Oscar Cejudo Fabián  
EMSaD 180 Los Pozos

Rubén Cruz Encino  
EMSaD 185 Santo Domingo

Sandra Luz Chulín  
EMSaD 191 Cintalapa

José Luis López Hernández  
EMSaD 196 Stenlejsotztetic

Rocío de la Rosa González  
EMSaD 198 Efraín A. Gutiérrez

Revisión de contenidos en inglés  
Mtra. Claribel Gómez Méndez  
Docente de la Escuela de Lenguas de la UNACH  
Campus San Cristóbal



**Colegio de Bachilleres de Chiapas  
Directorio**

**Dra. Nancy Leticia Hernández Reyes  
Directora General**

**Ing. Luis Alberto Hernández Zambrano  
Dirección Académica**

**Lic. Miguel Ángel De la Cruz López  
Subdirección de Bachillerato Mixto y Autoplaneado**

**Lic. Pablo Salvador Velázquez Gamboa  
Departamento de Educación Mixta**

**Ing. Javier Coello Gómez  
Departamento Técnico**

